

[活動報導 敬請刊登]

台灣羅馬字通世界

第七屆台灣羅馬字國際研討會於5月22及23日在成大國際會議廳盛大舉行，計有來自日本、馬來西亞、澳洲、美國及台灣等五國，四十餘位學者及百餘位聽眾共襄盛舉。

此屆研討會由[國立成功大學台灣語文測驗中心](http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/)、台灣羅馬字協會、[李江却台語文教基金會](http://www.tgb.org.tw/)等單位共同主辦。主辦單位長期以來關心台灣本土語文及台語羅馬字化的發展，定期舉辦台灣羅馬字國際研討會。此屆研討會主題為語言復振及族群正名，希望透過此國際交流活動能夠加強台灣語文的復振力道，也同時增加台灣語文的國際能見度。

今年2015年適逢長老教會在台宣教150週年、巴克禮牧師以白話字發行《台灣府城教會報》130週年，特別藉此機會探討與宣傳台灣羅馬字對於台灣的貢獻，讓社會大眾更加認識白話字的歷史貢獻及其發展出來的文化。研討會開幕當天，大會也頒發通過台羅會主辦的白話字文物史蹟導覽解說員培訓課程的學員蔣日盈、陳金花、蕭喻嘉及黃子柔等四人。主辦單位期待這些種子解說員能為將來的白話字文物史蹟的推廣活動作出積極的貢獻。

開幕當天，大會也安排發表了三本台語新書：《白話字運動先行者：鄭兒玉牧師紀念文集》及《全民台語聖經》(分別為白話字版及漢羅版)。大會也特別安排全民聖經協會理事長蕭清芬牧師專題演講台語白話字與聖經的關係。

白話字(Pe̍h-ōe-jī，又稱教會羅馬字、台灣羅馬字或台灣字)於十九世紀後半期由基督教宣教師引進台灣後，對於台灣文學、語言、文化及社會造成革命性的影響。台灣現代白話文學可以說奠基於白話字的推廣。

在西方，十六世紀時「馬丁路德」提出宗教改革，將拉丁文聖經翻譯成白話德語，帶動了西歐各國國民文學與書寫標準化的形成。在中國，胡適於1917年發表〈文學改良芻議〉，1918年發表〈建設的文學革命論〉，提出白話文學及「國語的文學，文學的國語」主張，打響中國語文標準化與現代化的訴求。

早於中國五四運動之前，台灣就用羅馬字(俗稱白話字)在辦報紙、設學校以進行現代化教育。就如同馬丁路德出版白話德語聖經，台灣於1873年就有白話台語聖經的出現。此外，公元1885年巴克禮牧師開始用台語發行《台灣府城教會報》，裡頭刊載不少台語文學作品。此外，也有台語長篇小說，譬如1924年賴仁聲的《阿娘的目屎》、1926年鄭溪泮的《出死線》；文化評論書，1925年蔡培火的《十項管見》；醫學書，1917年戴仁壽的《內外科看護學》；數學課本，1897年Gê Uî-lîm的《筆算的初學》。這種以台灣語文寫作及出版的傳統依然傳承到當代的台灣社會，譬如《台文通訊》、《台文罔報》、《首都詩報》、《台文戰線》、《海翁台語文學》、《文學客家》等台語或客語文學雜誌均堅持以台灣母語出版。

研討會第二天安排了日本慶應義塾大學教授、前東京外國語大學亞非研究所所長三尾裕子教授做專題演講，剖析「日本」在當前台灣所代表的語意内容之轉移。三尾教授於演講中討論到為何有台灣人會祭拜具殖民者的神，譬如鄭成功、施琅及田中將軍(日本飛行員)。

第二天大會也安排了台灣與東南亞咱人話交流論壇，並邀請了馬來西亞檳城謝清祥先生及「疪能講福建話運動」的推動者前來交流母語運動的經驗。檳城當地的咱人話(當地人稱為Hok-kian-oa)曾經是檳城最大的語言族群，許多馬來人及印度人也會講。因此不少咱人話語詞也成為馬來語的外來語，譬如馬來語裡的bihun就是借自咱人話的「米粉」。由於台語及檳城咱人話大致可互通，因此台灣的台語電視劇在當地也非常流行。與會聽眾一致認為台灣的媒體界應積極發展「台語劇」而非「華劇」；透過台語劇不僅可創造具台灣特色的文化產品，也可積極於國際上行銷台灣。台語劇在馬來西亞受歡迎就是成功案例之一。

馬來西亞當地華人約六百多萬，佔全馬來西亞人口約二成。儘管馬來西亞的國語是「馬來語」，但他們的政府還允許華人設立全華語授課的華文小學共計約一千三百所、獨立中學約六十所。雖然政府沒有禁止，可惜馬來西亞的華文學校卻自己放棄自己的族群母語而採用華語為教學語文。這點和台灣人受中華民國壓迫、剝奪母語教育權的處境完全不一樣。大會與會人士一致肯定疪能講福建話運動的主張，也共同呼籲馬來西亞華人各幫族群應積極維護族群語言包含福建話、廣東話、客家話、潮州話及海南話等以傳承多元文化。

這屆台灣羅馬字國際研討會有附設李江却台語青年學者賞以鼓勵新生代學者從事台語研究。經過熱烈競爭，計有陳慕真、蔡惠名及王桂蘭三位博士候選人獲獎。陳慕真主要從楊水心日記探討霧峰一心會的白話字推動情形。蔡惠名探討菲律賓咱人話的語言處境。王桂蘭則從街名看馬來西亞檳城的語言現象及文化意涵。從得獎作品可看出當今年輕台語學者的視野已具備國際觀，對於台語研究的深度與廣度均大幅進步不少。

在各界人士熱情參與下，第七屆台灣羅馬字國際研討會圓滿成功舉行。與會人士除了相約下屆研討會再見之外，也互相提醒繼續參加七月份的第19屆世界台語文化營。